

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Comune di CHARVENSOD.**

**Pubblicazione esito di concorso.**

Ai sensi delle leggi vigenti si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un istruttore direttivo, responsabile dell'area economico-finanziaria, VII qualifica funzionale, si è formata la seguente graduatoria:

- |                  |             |
|------------------|-------------|
| 1) SERRA Fanny   | punti 25.41 |
| 2) ROLLET Sabina | punti 23.25 |

Il Segretario  
FEA

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Commune de CHARVENSOD.**

**Publication du résultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur de direction responsable du service administratif et économique et financière, VII grade. La liste d'aptitude est la suivante :

- |                  |              |
|------------------|--------------|
| 1) SERRA Fanny   | points 25.41 |
| 2) ROLLET Sabina | points 23.25 |

Le secrétaire de la mairie,  
Gianluca FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 470

**Comune di GRESSAN.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore professionale vigile V° q. f. nell'area di vigilanza - stagione invernale - a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

Che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore professionale vigile - stagione invernale V° q.f. - nell'Area di Vigilanza a 36 ore settimanali. Il servizio dovrà essere svolto principalmente durante tutti i fine settimana e i giorni festivi infrasettimanali per il controllo e la regolamentazione del traffico presso la stazione turistica di Pila.

*Titolo di studio richiesto:*

- diploma di scuola secondaria di secondo grado.

*Requisiti particolari:*

- possesso della patente di guida di tipo «B».

*Scadenza presentazione domande:*

entro quaranta giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di GRESSAN, cioè entro le ore 12.00 del 30.10.1998.

N° 470

**Commune de GRESSAN.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée 36 heures hebdomadaires - d'un agent de la police municipale, V° grade - aire de la surveillance.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait qu'on procédera à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un agent de police municipale, V° grade - aire de la surveillance. Le service se déroulera surtout pendant les fins de la semaine et tous les jours de fête pour le contrôle de la circulation routière à l'intérieur de la station touristique de Pila.

*Titre d'études requis :*

- diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Titre particulier :*

- permis de conduire «B».

*Délai de présentation des dossiers de candidature :*

dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de GRESSAN, c'est à dire avant le 30.10.1998, 12 h.

*PROVE D'ESAME:*

*Prova preliminare:*

- conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione

*Prova scritta a contenuto pratico:*

- Compilazione di un verbale di violazione a norme del Codice della Strada;

*Prova orale:*

- Norme sulla circolazione stradale;
- regolamenti comunali;
- diritti e doveri del pubblico dipendente;
- nozioni di ordinamento comunale.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di GRESSAN - tel. 0165/250113.

Gressan, 21 settembre 1998.

Il Segretario comunale  
GIOVANARDI

*ÉPREUVES DU CONCOURS :*

*Épreuve préliminaire :*

- vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

*Épreuve écrite avec contenu pratique :*

- Compilation d'un procès verbal de contestation pour violation au Code de la Route;

*Épreuve orale :*

- dispositions en matière de circulation routière ;
- règlements communaux;
- droits et obligations des fonctionnaires;
- notions en matière d'ordre juridique communal.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour tout éclaircissement et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSAN - tél 0165/250113.

Fait à Gressan, le 21 septembre 1998.

Le Secrétaire Communal,  
Gianluca GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 471

**Comune di ISSOGNE.**

**Concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato, di un posto di istruttore direttivo, VII Q.F., nell'area amministrativo-contabile, settore tributi e contabilità, a 36 ore settimanali.**

Il Comune di ISSOGNE indice un concorso pubblico per soli esami per la copertura di n. 1 posto in ruolo di istruttore direttivo, nell'area amministrativo-contabile, settore tributi e contabilità, a 36 ore settimanali, con inquadramento alla VII qualifica funzionale ai sensi del D.P.R. 333/90.

Per l'ammissione al concorso pubblico sono prescritti i seguenti requisiti:

1. essere cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);

N° 471

**Commune d'ISSOGNE.**

**Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade - aire administrative et comptable, secteur des impôts et de la comptabilité.**

La commune d'ISSOGNE entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur de direction, VII<sup>e</sup> grade, aire administrative et comptable, secteur des impôts et de la comptabilité, au sens du DPR n° 333/1990.

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après :

1. Être ressortissants d'un État membre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République ;

- |  |  |
|--|--|
| <p>3. avere compiuto il 18° anno.</p> <p>5. essere in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea, quale titolo di studio:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Giurisprudenza</li><li>• Scienze politiche o equipollenti quali:<ul style="list-style-type: none"><li>* scienze internazionali e diplomatiche;</li></ul></li><li>• Economia e commercio o equipollenti quali:<ul style="list-style-type: none"><li>* scienze economico-marittime;</li><li>* sociologia;</li><li>* scienze economiche e bancarie;</li><li>* scienze economiche;</li><li>* economia politica</li><li>* economia aziendale;</li><li>* scienze bancarie ed assicurative;</li><li>* economia marittima e dei trasporti;</li><li>* commercio internazionale e mercati valutari;</li><li>* scienze statistiche e demografiche;</li><li>* scienze statistiche ed attuariali;</li><li>* scienze statistiche ed economiche;</li><li>* economia bancaria, finanziaria ed assicurativa;</li><li>* economia delle istituzioni e dei mercati finanziari;</li><li>* economia delle Amministrazioni pubbliche e delle Istituzioni internazionali;</li></ul></li></ul> <p>4. o, in alternativa al punto 3.:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• di essere dipendente di ente locale o consorzio di essi o Ipab o Iacp, di VI q.f. con minimo 5 anni di servizio di ruolo nella qualifica stessa, in possesso di un diploma di maturità quinquennale o quadriennale;</li><li>• o di essere dipendente di ruolo di ente locale o consorzio di essi o Ipab o Iacp, di VII q.f. o superiori;</li></ul> <p>5. essere fisicamente idoneo alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione comunale si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori del concorso;</p> <p>6. essere a conoscenza della lingua francese;</p> | <p>2. Avoir 18 ans révolus ;</p> <p>3. Justifier de l'une des maîtrises suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Droit ;</li><li>• Sciences politiques ou une maîtrise équivalent, à savoir :<ul style="list-style-type: none"><li>* Sciences internationales et diplomatiques ;</li></ul></li><li>• Économie et commerce ou une maîtrise équivalente, à savoir :<ul style="list-style-type: none"><li>* Sciences économiques et maritimes ;</li><li>* Sociologie ;</li><li>* Sciences économiques et bancaires ;</li><li>* Sciences économiques ;</li><li>* Économie politique ;</li><li>* Économie d'entreprise ;</li><li>* Sciences bancaires et des assurances ;</li><li>* Économie maritime et des transports ;</li><li>* Commerce international et marchés monétaires ;</li><li>* Sciences statistiques et démographiques ;</li><li>* Sciences statistiques et actuarielles ;</li><li>* Sciences statistiques et économiques ;</li><li>* Économie bancaire, financière et des assurances ;</li><li>* Économie des institutions et des marchés financiers ;</li><li>* Économie des administrations publiques et des institutions internationales.</li></ul></li></ul> <p>4. Ou bien, au lieu de la maîtrise requise au point précédent :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Justifier d'une ancienneté de 5 ans au moins dans un emploi du 6<sup>e</sup> grade auprès d'une collectivité locale ou d'un consortium de collectivités locales ou d'un Ipab ou d'un Iacp, ainsi que d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième obtenu à l'issue d'un cours d'une durée de quatre ou cinq ans ;</li><li>• Être titulaire d'un poste de 7<sup>e</sup> grade ou d'un grade supérieur auprès d'une collectivité locale ou d'un consortium de collectivités locales ou d'un Ipab ou d'un Iacp ;</li></ul> <p>5. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration communale a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;</p> <p>6. Connaître la langue française ;</p> |
|--|--|

7. non essere esclusi dall'elettorato attivo;
8. non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
9. non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla Legge 16/92 (Norma in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali) come modificata dalla Legge 30/94 ed essere esenti da condanne penali;
10. per i cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana.

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice, secondo lo schema allegato A) al presente bando, dovrà essere presentata direttamente all'Ufficio protocollo od a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso all'Albo Pretorio del Comune di ISSOGNE e al BUR della Valle d'Aosta, pertanto, entro il 30 ottobre 1998.

In caso di spedizione a mezzo posta, la data di spedizione delle domande è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Le buste contenenti le domande di ammissione ed i documenti debbono contenere sulla facciata, ove è scritto l'indirizzo, l'indicazione «Domanda per concorso pubblico a tempo indeterminato di n° 1 istruttore direttivo, VII Q.F., a 36 ore settimanali, area amministrativo-contabile».

Gli aspiranti dovranno dichiarare nella domanda sotto la propria responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita;
- b) l'attuale residenza e, se diverso, l'indirizzo ed il recapito telefonico al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni;
- c) il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/92 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) di essere in possesso del titolo di studio richiesto all'art. 2 del presente bando, indicando lo stesso nonché la data ed il luogo del conseguimento o, in alternativa, della qualifica richiesta sempre dallo stesso art. 2 del bando;

7. Ne pas avoir été exclus de l'électorat actif ;
8. Ne pas avoir été destitués ni licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol ;
9. Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30/1994, et ne pas avoir subi de condamnations pénales ;
10. Pour les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie : connaître la langue italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre selon le fac-similé figurant à l'annexe A) du présent avis, doit être déposé directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception au bureau de l'enregistrement de la commune d'ISSOGNE, dans les trente jours qui suivent la date de la publication du présent avis au tableau d'affichage de ladite commune et au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit, au plus tard le 30 octobre 1998.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la voie postale, c'est le cachet du bureau postal de départ qui fait foi.

Le pli contenant l'acte de candidature et les pièces requises doit porter, à côté de l'adresse, la mention suivante : «Acte de candidature pour le concours externe lancé en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction, 7<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires, aire administrative et comptable».

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom, prénom, date et lieu de naissance ;
- b) Le lieu de résidence et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication éventuelle ; ils doivent en outre préciser leur numéro de téléphone ;
- c) Qu'ils sont ressortissants d'un État membre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens qui n'appartiennent pas à la République ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis à l'art. 2 du présent avis, en spécifiant lequel, ainsi que la date et le lieu de son obtention ; ou bien, qu'ils justifient de l'une des autres conditions requises audit article 2 ;

- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- h) le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) di non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- j) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- k) di essere a conoscenza della lingua francese;
- l) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- m) l'eventuale diritto a preferenza o precedenza, a parità di valutazione ai sensi dell'art. 23 del Regolamento Regionale 11.12.96 n. 6, pubblicato sul B.U.R. n. 57 del 16.12.96, richiamato al successivo articolo 10 del presente bando;
- n) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- o) (per i portatori di handicap) la dichiarazione attestante la necessità dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- p) la lingua italiana o francese, in cui il candidato intende sostenere le prove di concorso;
- q) la materia orale, tra quelle previste nel bando, in cui la discussione si svolgerà nella lingua diversa da quella prescelta a termine del precedente punto p).

I candidati nel predisporre la domanda dovranno dichiarare espressamente tutto quanto indicato nel presente articolo.

L'omissione nella domanda delle dichiarazioni di cui ai punti a), b), e), f), nonché la mancata indicazione del concorso a cui si intende partecipare, comporta l'esclusione del candidato.

Negli altri casi di omissione di dichiarazione, il Segretario comunale richiede integrazione o regolarizzazione della domanda.

I concorrenti per essere ammessi alle prove di concorso dovranno sostenere e superare una prova preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua diversa da quella dichiarata nella domanda di ammissione (italiano o francese) consistente in una prova scritta (dettato) ed in una prova orale (conversazione) riportando una votazione complessiva media di almeno 6/10.

Sono esonerati dall'effettuazione della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana:

- i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di

- g) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Qu'ils n'ont pas été destitués ni licenciés d'un emploi privé ou public pour faute grave ou dol ;
- j) Qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- k) Qu'ils connaissent la langue française ;
- l) Qu'ils connaissent la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- m) Qu'ils bénéficient des priorités prévues en cas d'égalité de points par l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 – publié au Bulletin officiel de la Région n° 57 du 16 décembre 1996 – cité à l'article 10 du présent avis ;
- n) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- o) La demande explicite, pour les candidats handicapés, des aides et, éventuellement, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours ;
- p) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- q) La matière de l'épreuve orale, parmi celles prévues par le présent avis de concours, que le candidat entend discuter dans la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves, aux termes de la lettre p) susvisée.

Les candidats doivent déclarer expressément dans leur acte de candidature tout ce qui est indiqué au présent article.

L'omission dans l'acte de candidature des déclarations visées aux lettres a), b), e) et f), ainsi que la non indication du concours auquel le candidat entend participer, comporte l'exclusion du concours.

En cas d'autres omissions, la secrétaire communale demandera au candidat concerné de compléter ou de régulariser son acte de candidature.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue autre que celle déclarée dans son acte de candidature (italien ou français). Ladite épreuve consiste en une dictée et en un entretien. Pour réussir ladite épreuve, le candidat doit obtenir une note globale moyenne d'au moins 6/10.

Sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français :

- les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la

comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla Commissione di cui all'art. 4 della Legge 104/92;

- il personale del Comune di ISSOGNE assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa qualifica funzionale per la quale è bandito il concorso.

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere una prova scritta, una prova a contenuto teorico-pratica ed una prova orale, che verteranno sui seguenti argomenti:

*MATERIE DELLA PROVA SCRITTA:*

- Ordinamento contabile degli Enti Locali con particolare riferimento al D.Lgs. 77/95 e ss.mm.ii;
- Diritto tributario degli enti locali: i tributi locali, i canoni ed i corrispettivi dei servizi comunali, le procedure di accertamento, le sanzioni amministrative e la riscossione (Vedi in particolare i decreti legislativi del 18.12.1997, n. 472, n. 471, titolo II, n. 473, capo IV, così come modificati dal decreto legislativo 5 giugno 1998, n.203), il contenzioso tributario.

*MATERIE DELLA PROVA TEORICO- PRATICA:*

- materie della prova scritta, elaborate su computer con il linguaggio Word per Windows

*MATERIE DELLA PROVA ORALE:*

- stesse materie della prova scritta;
- ordinamento degli enti locali;
- diritti e doveri del pubblico impiego;
- diritto amministrativo: le fonti del diritto; il procedimento amministrativo, gli atti, i controlli, la giustizia contabile, il danno erariale, rimedi giurisdizionali alle illegittimità dell'azione della P.a.

Ai sensi dell'art. 10, primo comma, della Legge 31.12.96 n. 675, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Amministrazione Comunale per le finalità del concorso medesimo.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dal concorso.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate allo svolgimento del concorso o alla posizione giuridico economica del candidato.

L'interessato gode dei diritti di cui all. 13 della citata legge tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il di-

communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté per la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104/1992 ;

- les personnes recrutées par la commune d'ISSOGNE sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans le même établissement et pour le même grade pour lequel le concours faisant l'objet du présent avis est ouvert.

Les candidats admis au concours doivent passer une épreuve écrite, une épreuve théorique-pratique et une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

*MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ÉCRITE :*

- organisation comptable des collectivités locales, compte tenu notamment du décret législatif n° 77/1995, modifié et complété ;
- droit fiscal des collectivités locales : les impôts locaux, les redevances et les taxes pour les services communaux, les procédures de vérification, les sanctions administratives et le recouvrement (voir notamment les décrets législatifs du 18 décembre 1997 n° 471 et n° 472, titre II, et n° 473, chapitre IV, modifiés par le décret législatif n° 203 du 5 juin 1998), le contentieux fiscal ;

*MATIÈRES DE L'ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE :*

- matières de l'épreuve écrite, élaborées à l'aide de l'ordinateur (Word pour Windows) ;

*MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ORALE :*

- matières de l'épreuve écrite ;
- ordre juridique des collectivités locales ;
- droits et obligations des fonctionnaires ;
- droit administratif : les sources du droit ; la procédure administrative, les actes, les contrôles, la justice comptable, le délit fiscal, les solutions juridictionnelles des illégalités de l'action de l'administration publique.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, les informations nominatives fournies par les candidats seront réunies par l'Administration communale aux fins du concours faisant l'objet du présent avis.

Lesdites informations doivent être obligatoirement fournies en vue de l'appréciation des conditions de participation, sous peine d'exclusion du concours.

Lesdites informations ne peuvent être communiquées qu'aux administrations publiques directement concernées par le déroulement du concours ou par le statut et le traitement économique du candidat.

Tout candidat bénéficie des droits visés à l'art. 13 de ladite loi, dont le droit d'accès aux informations qui le concernent, et des droits complémentaires tels que le droit de recti-



ritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Amministrazione Comunale di ISSOGNE - Fraz. La Place n. 26 - 11020 ISSOGNE, titolare del trattamento.

Gli aspiranti, per eventuali informazioni, potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di ISSOGNE durante le ore d'ufficio (Tel. 0125/929332, fax 0125/920621).

Il responsabile del procedimento è il Segretario comunale dott.ssa A. L. FRANZIONE.

Il Segretario Comunale  
FRANCIONE

#### FAC SIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Segretario comunale  
di ISSOGNE  
Fraz. La Place n. 26  
11020 ISSOGNE

\_\_\_ sottoscritto/a \_\_\_\_\_, nato/a  
a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_,  
residente a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ domiciliato a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_ (Tel. N° \_\_\_\_\_).

chiede

di essere ammesso al concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato, di n° 1 istruttore direttivo, VII Q.F., nell'area amministrativo-contabile.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino\_\_\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea:\_\_\_\_\_;
- di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di\_\_\_\_\_ (ovvero specificare i motivi di non iscrizione o cancellazione) ovvero di godere dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o appartenenza (per i cittadini non italiani);
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ con valutazione \_\_\_\_\_; oppure, di rivestire la qualifica professionale di \_\_\_\_\_, con 5 anni di servizio di ruolo in quanto dipendente del \_\_\_\_\_, in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_

fier, de mettre à jour, de compléter ou d'effacer les informations incorrectes, incomplètes ou réunies selon des modalités non prévues par la loi, ainsi que du droit de s'opposer à leur traitement pour des raisons légitimes.

Tout candidat peut faire valoir lesdits droits vis-à-vis de l'Administration communale d'ISSOGNE (26, hameau de la Place, 11020, ISSOGNE), titulaire du droit de traiter les informations en cause.

Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ISSOGNE pendant les heures de bureau (tél. 0125/92 93 32, fax 0125/92 06 21).

La secrétaire communale, Anna Luigia FRANZIONE, est responsable de la procédure.

La secrétaire communale,  
Anna Luigia FRANZIONE

#### FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Mme la secrétaire communale  
d'ISSOGNE  
26, hameau de la Place  
11020 ISSOGNE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, rési-  
dant(e) à \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et domicilié(e) à \_\_\_\_\_,  
rue \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade - aire administrative et comptable.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être citoyen(ne) de l'État membre de l'Union européenne mentionné ci-après \_\_\_\_\_;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ (ou bien préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes) *ou bien* jouir de mes droits politiques et civils dans mon État de provenance ou d'appartenance (pour les citoyens non italiens) ;
- Justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ; ou bien, justifier d'une ancienneté de 5 ans dans un emploi de \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_ et du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ ; ou bien, être titulaire d'un emploi de \_\_\_\_\_

- \_\_\_\_\_.; oppure di rivestire la qualifica professionale di \_\_\_\_\_, in quanto dipendente di ruolo del \_\_\_\_\_, in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne ovvero di non versare nelle condizioni previste dalla legge n. 16/92 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso \_\_\_\_\_;
- e) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- f) (eventuale) di aver risolto il precedente rapporto di lavoro \_\_\_\_\_;
- g) di non essere stato destituito o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- h) di essere fisicamente idoneo\_\_ all'impiego;
- i) di essere a conoscenza della lingua francese;
- j) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- k) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- n) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_;
- o) (eventuale) di richiedere l'esonero dell'accertamento della prova di conoscenza della lingua francese e/o italiana in quanto \_\_\_\_\_.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

N. 472

**Comune di LA SALLE.**

**Graduatoria definitiva.**

Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di

\_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_ et justifier du titre d'études suivant : \_\_\_\_\_;

- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ; ou bien, ne pas avoir commis les délits visés à la loi n° 16/1992 ; ou bien, avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_ ; ou bien, avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : \_\_\_\_\_ ;
- e) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- f) (Éventuellement) Avoir résilié le contrat de travail précédent pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;
- g) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- h) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- i) Connaître la langue française ;
- j) Connaître la langue italienne (pour les ressortissant des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- k) (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant un droit de préférence en vue de la nomination : \_\_\_\_\_ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue \_\_\_\_\_ (italienne ou française) dans les épreuves du concours ;
- m) Souhaiter discuter la matière orale suivante \_\_\_\_\_ dans la langue autre que celle choisie ci-dessus ;
- n) (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et du temps supplémentaire indiqués ci-après : \_\_\_\_\_ ;
- o) (Éventuellement) Souhaiter être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_.

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N° 472

**Commune de LA SALLE.**

**Liste d'aptitude.**

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrute-



un posto di «Assistente Domiciliare» IV° q.f a tempo indeterminato.

1	CIANO Giuseppina	punti 17.822
2	BIASION Patrizia	punti 17.658
3	JACCOD Giulia	punti 15.595
4	CHENAL Maria	punti 14.1986

Il Segretario  
CENA

ment d'un/une aide à domicile (IV° grade) sous contrat à durée indéterminée.

1	CIANO Giuseppina	points 17.822
2	BIASION Patrizia	points 17.658
3	JACCOD Giulia	points 15.595
4	CHENAL Maria	points 14.1986

Le secrétaire communal,  
Mirella CENA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della redazione del Bollettino.

N. 473

**Comune di NUS – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Selezione per soli titoli per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - III° Q.F. – Part time.**

GRADUATORIA DEFINITIVA

<i>Cognome e Nome</i>	<i>Totale Titoli</i>
1. MARROCU IOLA	49,47/100
2. CHAUSSOD ROBERTA	37,92/100
3. STEFANOLI LUISELLA	19,00/100
4. ELLENA ERIKA	18,83/100
5. CASCIARO ZAIRA	18,50/100
6. SIMONETTI PETER	18,17/100
7. VERRAZ AURORA	17,28/100
8. RONC CINZIA	15,86/100
9. MILLIERY PIERA	14,74/100
10. VOLPONE MONICA	14,34/100
11. VITTONI VALERIA	14,09/100
12. VOLPE ALESSANDRA	14,04/100
13. PALAZZOLO BRIGITTE	12,67/100
14. MICHAUD ALEX	12,46/100
15. EDIFIZI ROBERTA	11,85/100
16. BAUDIN GIULIA - AOSTA 1972	11,83/100
17. COLELLA KATIUSCIA - TORINO 1976	11,83/100
18. LOMBARD PAOLA - AOSTA 1969	11,67/100

N. 473

**Commune de NUS – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de selection sur titre, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – III° grade - temps partiel.**

LISTE D'APTITUDE

19. GRILLO SARAH - AOSTA 1978	11,67/100
20. DUCUGNON CLAUDIA - AOSTA 1976	11,50/100
21. DEMARIA MARIKA - AOSTA 1978	11,50/100
22. FLORIO MYRIAM	11,33/100
23. CAPOBIANCO GIANPAOLO - AOSTA 1972	11,17/100
24. BOI VALENTINA - BRESSANONE 1977	11,17/100
25. CHABLOZ FEDERICA	11,00/100
26. LONGO CANTISANI RENATA - NUS 1961	10,67/100
27. BONJEAN CINZIA - AOSTA 1969	10,67/100
28. IAMONTE CHIARA - AOSTA 1972	10,67/100
29. ALESSI CARMELA - TAURIANOVA 1946	10,67/100
30. DRAGO LUCIA - BARI 1971	10,67/100
31. VIAL STEFANIA	10,50/100
32. REGINATO ELIANA - AOSTA 1963	10,33/100
33. NICOTERA LUIGIA - AOSTA 1964	10,33/100
34. MENEGONI SONIA - AOSTA 1968	10,33/100
35. DESANDRÉ PATRIZIA - AOSTA 1974	10,33/100

36. BARAVEX MICHELA - AOSTA 1980 10,33/100  
37. SCIONTI IVO - TAURIANOVA 1965 10,33/100

38. BERRIAT SAMANTHA 10,25/100  
39. DALLA ZANNA ALESSANDRA 10,00/100

Nus, 17 settembre 1998.

Il Segretario Comunale  
PONSETTI

Fait à Nus, le 17 septembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Elio PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della redazione del Bollettino.

N. 474

### Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Direttivo - Settore Amministrativo - 7° qualifica funzionale - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 a 36 ore settimanali.**

#### IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura in ruolo di n. 1 posto di Istruttore Direttivo - 7° q.f. - Settore Amministrativo - a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

*Titolo di studio richiesto:* possesso di una delle seguenti lauree: Psicologia, Sociologia, Scienze politiche, Economia e Commercio e Giurisprudenza.

*Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato e/o redazione di un testo e in una conversazione orale e nella traduzione di un testo.

#### PROVE D'ESAME:

##### PRIMA PROVA SCRITTA:

- Psicologia generale, psicologia sociale, psicologia di gruppo e di comunità.
- Organizzazione del lavoro per progetti; il lavoro in équipe.
- Sociologia generale.

##### SECONDA PROVA SCRITTA:

- La Comunità Montana: ordinamento e legislazione nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- Nozioni sull'ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali.
- Elementi di diritto Amministrativo (atti, controlli, vizi).

N° 474

### Communauté de Montagne Mont Cervin.

**Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, d'un Instructeur directif titulaire - Secteur Administratif - 7<sup>ème</sup> grade - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 pour 36 heures hebdomadaires.**

#### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Directif titulaire - Secteur Administratif - VII<sup>ème</sup> grade - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 pour 36 heures hebdomadaires.

*Titres d'études requis :* justifier d'une des maîtrises suivantes : psychologie, sociologie, sciences politiques, économie et commerce ou en droit.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une dictée et/ou rédaction d'un texte et en un entretien oral et en la traduction d'un texte.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN :

##### PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE :

- Psychologie générale, psychologie sociale, psychologie des groupes et des communautés.
- Organisation du travail par projets; travail en équipe.
- Sociologie générale.

##### DEUXIÈME ÉPREUVE ÉCRITE :

- La Communauté de montagne : organisation et législation dans la Région autonome Vallée d'Aoste.
- Notions du règlement financier et comptable des collectivités locales
- Notions de droit administratif (actes, contrôles, vices des actes).

- Nozioni su appalti di lavori pubblici, forniture e servizi.

*PROVA ORALE:*

- Materie delle prove scritte.
- Legislazione regionale in materia socio-assistenziale.
- Contratto Collettivo Nazionale del Lavoro.
- Nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi.
- Sicurezza sul lavoro.

Il candidato dovrà sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio di una delle materie della prova orale.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta e cioè entro le ore 16:30 del 29 ottobre 1998.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166/61537).

Châtillon, 22 settembre 1998.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PER SOLI ESAMI (in carta semplice)

Al Presidente della Comunità Montana  
Monte Cervino  
Via Emilio Chanoux, 11  
11024 CHÂTILLON (AO)

\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ nat \_\_ a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
residente in \_\_\_\_\_, via/fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ (oppure) domiciliat \_\_ (se diver-  
so dalla residenza) in \_\_\_\_\_, via/fraz.  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_.

chiede

di essere ammess\_\_ al concorso per soli esami per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Direttivo - VII<sup>a</sup> quali-

- Notions marchés de travaux, fournitures et services.

*ÉPREUVE ORALE :*

- Matières des épreuves écrites.
- Législation régionale en matière d'aides sociales.
- Contrat Collectif National de Travail.
- Notions sur les procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs.
- Mesures de sécurité sur le travail.

Le candidat devra présenter, dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, l'entretien d'une matière au moins de l'épreuve orale.

*Delai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, c'est-à-dire avant 16 :30 du 29 octobre 1998.

L'acte de candidature devra être rédigé comme le fac-similé ci joint.

L'avis de concours intégral est à disposition de tous les intéressés près les bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166/61537).

Fait à Châtillon, le 22 septembre 1998.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS SUR ÉPREUVES (sur papier libre)

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Emile Chanoux, 11  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
résident(e) à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours sur épreuves pour le recrutement d'un instructeur directif titulaire - VII<sup>e</sup> grade -

fica funzionale – Settore Amministrativo – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 a 36 ore settimanali.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere cittadino\_\_ italian\_\_ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
- 2) di essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (oppure) di non essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
- 4) di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_;
- 5) di essere a conoscenza della lingua francese;
- 6) (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
- 7) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- 8) di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- 9) (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti \_\_\_\_\_;
- 10) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a riserva e preferenze: \_\_\_\_\_;
- 11) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
- 12) di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
- 13) (eventuale) di voler essere esonerato/a dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per \_\_\_\_\_ ai sensi dell'art. 7 del vigente Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni;
- 14) (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana presso questo ente nel concorso \_\_\_\_\_, Q.F. \_\_\_\_\_, in data \_\_\_\_\_ conseguendo il punteggio di \_\_\_/10 e di richiedere:

– che l'accertamento sia ripetuto;

Secteur Administratif – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 à 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne, à savoir \_\_\_\_\_;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_;
- 4) Justifier du diplôme suivant : \_\_\_\_\_;
- 5) Connaître la langue française ;
- 6) Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne) ;
- 7) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- 8) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 9) (Éventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- 10) (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit de préférence et réserve \_\_\_\_\_;
- 11) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
- 12) Souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- 13) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne pour \_\_\_\_\_ au sens de l'art. 7 du vigeant règlement Régional 11.12.1996 n° 6 et modifications suivantes ;
- 14) (Éventuellement) d'avoir déjà soutenu (prés la Communauté de montagne Mont Cervin) l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne en occasion du concours \_\_\_\_\_ grade \_\_\_\_\_, en date du \_\_\_\_\_ avec la votation finale de \_\_\_/10 et demander :

– (oppure) di essere esonerato/a da tale prova.

\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

firma

\_\_\_\_\_

– que l'examen soit répétée;  
– (ou bien) d'être dispensé/e de telle examination.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 475

### Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Collaboratore Professionale - Settore Amministrativo - 5° qualifica funzionale - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 a 36 ore settimanali.**

#### IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura in ruolo di n. 1 posto di Collaboratore Professionale - 5° q.f. - Settore Amministrativo - a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

*Titolo di studio richiesto:* titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

*Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato e/o redazione di un testo e in una conversazione orale e nella traduzione di un testo.

#### PROVE D'ESAME:

##### N. 1 PROVA PRATICA:

- Una prova pratica consistente nell'impaginazione di un documento in lingua italiana/francese da effettuarsi mediante utilizzo del programma applicativo Microsoft Word - Microsoft Excel installato su sistema operativo Windows 95.

##### N. 1 PROVA SCRITTA sui seguenti argomenti:

- La Comunità Montana: ordinamento e legislazione nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Nozioni sull'ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali;

##### N. 1 PROVA ORALE sui seguenti argomenti:

- Materie della prova scritta;
- Nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi;

N° 475

### Communauté de Montagne Mont Cervin.

**Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, d'un Collaborateur Professionnel titulaire - Secteur Administratif - 5<sup>ème</sup> grade - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 pour 36 heures hebdomadaires.**

#### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Collaborateur Professionnel titulaire - Secteur Administratif - 5<sup>ème</sup> grade - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 pour 36 heures hebdomadaires.

*Titres d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré valable pour l'inscription à l'université.

*Épreuve préliminaire :* examination pour la connaissance de la langue française ou italienne, qui consiste en une dictée et/ou rédaction d'un texte et en un entretien oral et en la traduction d'un texte.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN :

##### N° 1 ÉPREUVE PRATIQUE :

- Une épreuve pratique portant sur la mise en page d'un document en langue italienne/française au moyen du logiciel Microsoft Word-Microsoft Excel installé sur le système d'exploitation Windows 95.

##### N° 1 ÉPREUVE ÉCRITE sur les matières suivantes :

- La Communauté de montagne : organisation et législation dans la Région autonome Vallée d'Aoste;
- Notions du règlement financier et comptable des collectivités locales.

##### N° 1 ÉPREUVE ORALE sur les matières suivantes :

- Matières de l'épreuve écrite;
- Notions sur les procédures administratives et droit

- Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro;
- Statuto della Comunità Montana Monte Cervino (Pubblicato sul Bollettino Ufficiale Supplemento n. 5 del 21.01.1997).

Il candidato dovrà sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio di una delle materie della prova orale.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta e cioè entro le ore 16:30 del giorno 29 ottobre 1998.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166/61537).

Châtillon, 22 settembre 1998.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PER SOLI ESAMI (in carta semplice)

Al Presidente della Comunità Montana  
Monte Cervino  
Via Emilio Chanoux, 11  
11024 CHÂTILLON (AO)

\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ nat \_\_\_ a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
residente in \_\_\_\_\_, via/fraz. \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_ (oppure) domiciliat \_\_\_ (se diverso  
dalla residenza) in \_\_\_\_\_, via/fraz.  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_.

chiede

di essere ammess\_\_\_ al concorso per soli esami per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Collaboratore Professionale - V<sup>a</sup> qualifica funzionale - Settore Amministrativo - (Terminalista addetto all'inserimento dati) - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 a 36 ore settimanali.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere cittadino\_\_\_ italian\_\_\_ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;

d'accès aux documents administratifs;

- Contrat Collectif National de Travail;
- Statuts de la Communauté de montagne Mont Cervin (Publié sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste Supplément n° 5 du 21.01.1997).

Le candidat devra présenter, dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, l'entretien d'une matière au moins de l'épreuve orale.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, c'est-à-dire avant 16 :30 du 29 octobre 1998.

L'acte de candidature devra être rédigé comme le fac-similé ci joint.

L'avis de concours intégral est à disposition de tous les intéressés près les bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166/61537).

Fait à Châtillon, le 22 septembre 1998.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS SUR ÉPREUVES (sur papier libre)

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Emile Chanoux, 11  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
résident(e) à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, domicilié à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours sur épreuves pour le recrutement d'un collaborateur professionnel titulaire - V<sup>e</sup> grade - Secteur Administratif - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 à 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne, à savoir \_\_\_\_\_



- 2) di essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (oppure) di non essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
- 4) di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_;
- 5) di essere a conoscenza della lingua francese;
- 6) (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
- 7) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- 8) di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- 9) (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti \_\_\_\_\_;
- 10) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a riserva e preferenze: \_\_\_\_\_;
- 11) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
- 12) di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
- 13) (eventuale) di voler essere esonerato/a dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per \_\_\_\_\_ ai sensi dell'art. 7 del vigente Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni;
- 14) (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana presso questo ente nel concorso \_\_\_\_\_, Q.F. \_\_\_\_\_, in data \_\_\_\_\_ conseguendo il punteggio di \_\_\_/10 e di richiedere:
  - che l'accertamento sia ripetuto;
  - (oppure) di essere esonerato/a da tale prova.\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

firma

- 2) \_\_\_\_\_;  
Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_;
- 4) Justifier du diplôme suivant : \_\_\_\_\_;
- 5) Connaître la langue française ;
- 6) Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne) ;
- 7) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- 8) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 9) (Éventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- 10) (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit de préférence et réserve \_\_\_\_\_;
- 11) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
- 12) Souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- 13) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne pour \_\_\_\_\_ au sens de l'art. 7 du vigeant règlement Régional 11.12.1996 n° 6 e modifications suivantes ;
- 14) (Éventuellement) d'avoir déjà soutenu (prés la Communauté de montagne Mont Cervin) l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne en occasion du concours \_\_\_\_\_ grade \_\_\_\_\_, en date du \_\_\_\_\_ avec la votation finale de \_\_\_/10 et demander :
  - que l'examen soit répétée;
  - (ou bien) d'être dispensé/e de telle examen.\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ANNUNZI LEGALI

**Comune di CHAMPORCHER. Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa.**

### Avviso di asta pubblica.

Il Comune di CHAMPORCHER intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto dei lavori di ampliamento dell'edificio adibito a scuola pubblica in località Loré, con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi delle lavorazioni a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 e con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi del D.M. 18 dicembre 1997.

*Importo a base di gara:* L. 1.999.939.898, I.V.A. esclusa. Specializzazione dell'Albo Regionale di Preselezione richiesta: 2, per un importo minimo di Lire 3.600 milioni. Opere scorporabili: specializzazione 1 per un importo di Lire 163.107.144; specializzazione 5a per un importo di Lire 127.632.550; specializzazione 5b per un importo di Lire 100.551.060; specializzazione 5c per un importo di Lire 163.042.680; specializzazione 5d per un importo di Lire 57.200.715; specializzazione 6 per un importo di Lire 76.049.574.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12 del 28 ottobre 1998 all'Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa, Via Roma 7 in DONNAS, tel. n. 0125/807.873, fax n. 0125/804.537.

Presso il suddetto Ufficio sono in visione il Capitolato Speciale e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di CHAMPORCHER e della Comunità Montana Monte Rosa.

Il Dirigente  
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 477 A pagamento

**Comune di DONNAS. Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa.**

### Avviso di asta pubblica.

Il Comune di DONNAS intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto dei lavori di ristrutturazione del campo sportivo «Crestella» - 1° stralcio funzionale, con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi delle lavorazioni a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25 del-

N° 476

## ~~ANNONCES LÉGALES~~

**Commune de CHAMPORCHER. Bureau Conventionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose.**

### Avis d'appel d'offres ouvert.

La Commune de CHAMPORCHER entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la réalisation des travaux de agrandissement du bâtiment scolaire pour la localité Loré avec le critère d'attribution du marché au plus fort rabais sur le prix des œuvres à corps au sens de l'art.25 de la L.R. 20 juin 1996, n° 12.

*Mise à prix:* 1 999 939 898 L, I.V.A. exclue. Spécialisation du Tableau Régional de Présélection requise: 2, pour un montant minimum de 3 600 000 000 Lires. Travaux séparables: spécialisation 1 pour un montant de 163 107 144 Lires; spécialisation 5a pour un montant de 127 632 550 Lires; spécialisation 5b pour un montant de 100 551 060 Lires; spécialisation 5c pour un montant de 163 042 680 Lires; spécialisation 5d pour un montant de 57 200 715 Lires; spécialisation 6 pour un montant de 76 049 574 Lires.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 28 octobre 1998 à 12h au Bureau Conventionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose à DONNAS rue de Rome 7, tél. 0125/807.873, fax n° 0125/804.537.

Le cahier des charges spéciales et les documents techniques peuvent être consultés près du bureau susmentionné.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Commune de CHAMPORCHER et de la Communauté de Montagne Mont Rose.

Le directeur,  
Dario GIANOTTI

N° 477 Payant

**Commune de DONNAS. Bureau Conventionné des Travaux Publics auprès de la Communauté de Montagne Mont-Rose.**

### Avis d'appel d'offres ouvert.

La Commune de DONNAS entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la réalisation des travaux de restructuration du stade «Crestella», 1<sup>ère</sup> lotissement, avec le critère

la L.R. 20 giugno 1996, n. 12 e con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi del D.M. 18 dicembre 1997.

*Importo a base di gara:* L. 850.000.000, I.V.A. esclusa. Specializzazioni dell'Albo Regionale di Preselezione richieste: 2, per un importo minimo di Lire 360 milioni, 11 per un importo minimo di Lire 360 milioni e 6 per un importo minimo di Lire 180 milioni. Opere scorporabili: specializzazione 11 per un importo di Lire 193.200.000; specializzazione 6 per un importo di Lire 169.346.960; specializzazione 5a per un importo di Lire 49.000.000; specializzazione 5b per un importo di Lire 47.327.500; specializzazione 5c per un importo di Lire 38.200.000; specializzazione 5f1 per un importo di Lire 56.581.690.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12 del 26 ottobre 1998 all'Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa, Via Roma 7 in DONNAS, tel. n. 0125/807.873, fax n. 0125/804.537.

Presso il suddetto Ufficio sono in visione il Capitolato Speciale e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di DONNAS e della Comunità Montana Monte Rosa.

Il Dirigente  
GIANOTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 478 A pagamento

---

---

### Comune di CHÂTILLON.

#### **Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di manutenzione ordinaria e straordinaria degli impianti di pubblica illuminazione e degli impianti elettrici dei fabbricati di proprietà comunale.**

In esecuzione della deliberazione della Giunta Comunale n. 105 del 01.06.98, questo Comune indice gara mediante procedura aperta per il servizio di manutenzione ordinaria e straordinaria degli impianti di pubblica illuminazione e degli impianti elettrici dei fabbricati di proprietà comunale.

*L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente:*  
Comune di CHÂTILLON - Via E. Chanoux 11 - 11024 CHÂTILLON tel. 0166-560616 - fax n. 0166-560651.

*Trattasi di pubblico incanto* da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73 lettera c, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e con la procedura prevista dal successivo art. 76, con presentazione di un'unica offerta in ribasso rispetto all'importo a base di Lire 210.000.000 (IVA esclusa) ed aggiudicazione al miglior offerente.

d'attribuzione del marché au plus fort rabais sur le prix des œuvres à corps au sens de l'art. 25 de la L.R. 20 juin 1996, n° 12 avec exclusion des offres anormales au sens du D.M. 18 décembre 1997.

*Mise à prix :* 850 000 000 L, I.V.A. exclue. Spécialisation du Tableau Régional de Préselezione requise : 2, pour un montant minimum de 360 000 000 Lires, 11, pour un montant minimum de 360 000 000 Lires et 6, pour un montant minimum de 180 000 000 L. Travaux séparables : spécialisation 11 pour un montant de 193 200 000 Lires ; spécialisation 6 pour un montant de 169 346 960 Lires ; spécialisation 5a pour un montant de 49 000 000 Lires ; spécialisation 5b pour un montant de 47 327 500 Lires ; spécialisation 5c pour un montant de 38 200 000 Lires ; spécialisation 5f1 pour un montant de 56 581 690.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 26 octobre 1998 à 12 h au Bureau Conventionné des Travaux Publics auprès de la Commauté de Montagne Mont-Rose à DONNAS rue de Rome 7, tél. 0125/807.873, fax n° 0125/804.537.

Le cahier des charges spéciales et les documents techniques peuvent être consultés près du bureau susmentionné.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Commune de DONNAS et de la Communauté de Montagne Mont Rose.

Le directeur,  
Dario GIANOTTI

N° 478 Payant

---

---

### Commune de CHÂTILLON.

#### **Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service d'entretien ordinaire et extraordinaire des installations électriques d'illumination publique et des immeubles communaux.**

En application de la délibération de la Junte Communale n° 105 du 01.06.98, la Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres pour le service de entretien ordinaire et extraordinaire des installations électriques d'illumination publique et des immeubles communaux.

*Collectivité passant le marché :* Commune de CHÂTILLON - 11, Rue E. Chanoux - 11024 CHÂTILLON (AO) - téléphone : 0166-560616 - télécopieur : 0166-560651.

*Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 du décret royal 23.05.1924 n° 827 et avec la procédure d'après l'art. 76, d'offres secrètes au plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 210 000 000 L (IVA exclue) et adjudication au moins

L'appalto ha durata dal 01.12.1998 al 30.11.2001.

Il capitolato speciale d'appalto e l'elenco prezzi possono essere richiesti all'Ufficio Tecnico – Servizio Tecnico Manutentivo – del Comune di CHÂTILLON, P.zza Hôtel Londres n. 5.

I requisiti e le modalità per la partecipazione alla gara sono specificati nel bando integrale affisso all'Albo Pretorio del Comune.

Le offerte dovranno pervenire entro il 23.10.98.

Il Responsabile del Servizio  
CIOCCA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 479 A pagamento

**Comune di CHÂTILLON.**

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di noleggio cassone scarrabile per i fanghi del depuratore e relativo trasporto in discarica, pulizia annuale di n. 12 fosse imhoff e n. 4 toilettes chimiche.**

In esecuzione della deliberazione della Giunta Comunale n. 105 del 01.06.98, questo Comune indice gara mediante procedura aperta per il servizio di noleggio cassone scarrabile per i fanghi del depuratore e relativo trasporto in discarica, pulizia annuale di n. 12 fosse imhoff e n. 4 toilettes chimiche

L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente: Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux 11 – 11024 CHÂTILLON tel. 0166-560616 – fax n. 0166-560651.

Trattasi di pubblico incanto da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73 lettera c, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e con la procedura prevista dal successivo art. 76, con presentazione di un'unica offerta in ribasso rispetto all'importo a base di Lire 43.405.000 (IVA esclusa) ed aggiudicazione al miglior offerente.

Il servizio ha durata dal 01.12.1998 al 31.12.1999.

Il capitolato speciale d'appalto può essere richiesto all'Ufficio Tecnico – Servizio Tecnico Manutentivo – del Comune di CHÂTILLON, P.zza Hôtel Londres n. 5.

I requisiti e le modalità per la partecipazione alla gara sono specificati nel bando integrale affisso all'Albo Pretorio del Comune.

disant.

Le contrat est valable du 01.12.1998 jusqu'au 30.11.2001.

Le cahier des charges et le bordereau des prix sont disponibles à l'adresse suivante : Bureau Technique – Service Technique de l'Entretien – Commune de CHÂTILLON, Place Hôtel Londres n° 5.

Les conditions et les modalités pour participer au marché sont précisées dans l'avis intégral d'appel publié au tableau d'affichage de la Commune.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 23.10.1998.

Le responsable du service,  
Annamaria CIOCCA

N° 479 Payant

**Commune de CHÂTILLON.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service de location d'une benne de camion pour les boues du dépurateur, comprenant le transport dans la décharge, le nettoyage annuel de n° 12 fosses septiques et de n° 4 toilettes chimiques.**

En application de la délibération de la Junte Communale n° 105 du 01.06.98, la Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres ouvert pour le service de location d'une benne de camion pour les boues du dépurateur, comprenant le transport dans la décharge, le nettoyage annuel de n° 12 fosses septiques et de n° 4 toilettes chimiques.

*Collectivité passant le marché :* Commune de CHÂTILLON – 11, Rue E. Chanoux – 11024 CHÂTILLON (AO) – téléphone : 0166-560616 – télécopieur : 0166-560651.

*Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 du décret royal 23.05.1924 n° 827 et avec la procédure d'après l'art. 76, d'offres secrètes au plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 43 405 000 L (IVA exclue) et adjudication au moins disant.

Le contrat est valable du 01.12.1998 jusqu'au 31.12.1999.

Le cahier des charges et le bordereau des prix sont disponibles à l'adresse suivante : Bureau Technique – Service Technique de l'Entretien – Commune de CHÂTILLON, Place Hôtel Londres n° 5.

Les conditions et les modalités pour participer au marché sont précisées dans l'avis intégral d'appel publié au tableau

Le offerte dovranno pervenire entro il 23.10.98.

Il Responsabile del Servizio  
CIOCCA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 480 A pagamento

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.**

**Pubblicazione esito gara d'appalto.**

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* procedura aperta (art. 24, c.1, L.R. 12/1996; R.D. 827/1924)

*Oggetto:* Lavori di sistemazione del piazzale in località Chanavey.

*Importo contrattuale:* Lire 870.699.331

*Criteri di aggiudicazione dell'appalto:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del ribasso unico percentuale sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base d'asta.

*Data di aggiudicazione:* 26.08.1998

*Ditte partecipanti:*

PORTALUPI CARLO IMPRESA S.p.A. di TICINETO (AL) – TOUR RONDE s.r.l. di AOSTA – DUCLOS SILVIO s.a.s. di VALPELLINE – PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l. di ISSOGNE – SELI s.a.s. di PONTEY – I.V.I.E.S. S.p.A. di PONT-SAINT-MARTIN – V.I.C.O. s.r.l. di HÔNE – SO.GE.MA. s.r.l. di SAINT-MARCEL – Fratelli DUFOUR di DUFOUR D. & C. s.a.s. di SAINT-VINCENT – ISAF s.r.l. di ISSOGNE – MICRON di SARRE – ALPISCAVI s.n.c. di DOUES – ANSELMET CORRADO di GIGNOD – s.n.c. F.LLI MONTROSSET di AOSTA – CHAPPELLU BENONI G. & C. s.n.c. di VERRAYES.

*Ditta aggiudicataria:*

– TOUR RONDE s.r.l. di AOSTA.

Il Segretario  
TAMBOSCO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 481

**Società Italiana per il Gas S.p.A. (Italgas) – con sede in TORINO, Via XX Settembre, 41.**

**Tariffe Gas Metano.**

d'affichage de la Commune.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 23.10.1998.

Le responsable du service,  
Annamaria CIOCCA

N. 480 Payant

**Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.**

**Publication du résultat d'un marché négocié.**

*Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert (art. 24, c.1, L.R. 12/1996; R.D. 827/1924)

*Objet :* travaux d'aménagement de la place du Hameau de Chanavey.

*Montant contractuel :* 870 699 331 L.

*Critère d'attribution du marché :* au prix le plus bas, déterminé sur la base du rabais unique par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait valant mise à prix .

*Date d'attribution du marché :* 26.08.1998

*Soumissionnaires :*

«PORTALUPI CARLO IMPRESA S.p.A. di TICINETO (AL) – TOUR RONDE s.r.l. di AOSTA – DUCLOS SILVIO s.a.s. di VALPELLINE – PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l. di ISSOGNE – SELI s.a.s. di PONTEY – I.V.I.E.S. S.p.A. di PONT-SAINT-MARTIN – V.I.C.O. s.r.l. di HÔNE – SO.GE.MA. s.r.l. di SAINT-MARCEL – Fratelli DUFOUR di DUFOUR D. & C. s.a.s. di SAINT-VINCENT – ISAF s.r.l. di ISSOGNE – MICRON di SARRE – ALPISCAVI s.n.c. di DOUES – ANSELMET CORRADO di GIGNOD – s.n.c. F.LLI MONTROSSET di AOSTA – CHAPPELLU BENONI G. & C. s.n.c. di VERRAYES».

*Adjudicataire :*

– TOUR RONDE s.r.l. de AOSTE.

Le secrétaire,

N° 481

**Società Italiana per il Gas S.p.A. (Italgas) dont le siège est situé à TURIN – Via XX Settembre, 41.**



Tariffe erogazione gas metano tal quale 9,200 Mcal/mc distribuito a mezzo rete urbana per l'utenza del Bacino Tariffario Valle d'Aosta, relativamente ai seguenti Comuni:

Provincia di AOSTA:

ARNAD, AOSTA, BRISSOGNE, CHAMBAVE, CHARVENSOD, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, GRESAN, ISSOGNE, NUS, POLLEIN, PONT-SAINT-MARTIN, QUART, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE, SAINT-VINCENT, SARRE, VERRAYES, VERRÈS.

La Società Italiana per il Gas S.p.A. (Italgas), in applicazione dell'art. 2 del Decreto 4 agosto 1994 del Ministero dell'Industria, del Commercio e dell'Artigianato, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 184 dell'8 agosto 1994 e con riferimento a quanto disposto dalle Deliberazioni dell'Autorità per l'energia elettrica e il gas n. 41/98 del 23 aprile 1998, pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale n. 100 del 2 maggio 1998 e n. 75/98 del 24 giugno 1998, pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale n. 150 del 30 giugno 1998, comunica che le condizioni tariffarie di consumo, imposte escluse, con decorrenza 1° luglio 1998 sono le seguenti:

T1 per usi domestici di cottura cibi e produzione di acqua calda	L/Mcal 60,71
T2 per uso riscaldamento individuale (con o senza uso promiscuo)	L/Mcal 60,31
T3 per altri usi:	
– per consumi inferiori a 50.000 mc/a	L/Mcal 59,21
– per consumi superiori a 50.000 mc/a	L/Mcal 57,21
T4 per imprese industriali ed artigianali con consumo annuo compreso tra 100.000 e 200.000 mc:	
– per consumi fino a 100.000 mc/a	L/Mcal 41,55
– per consumi oltre 100.000 mc/a	L/Mcal 38,55

In aggiunta alle tariffe di cui sopra viene altresì applicata la quota fissa nei termini e nei limiti previsti dal provvedimento C.I.P. n. 16/93 del 23 dicembre 1993.

Le tariffe saranno applicate col criterio della ripartizione giornaliera dei consumi come stabilito al punto 3.1.6 del provvedimento C.I.P. n. 24/88 del 9 dicembre 1988.

Società Italiana per il Gas S.p.A.  
Sistemi tariffari

Il Responsabile  
BERTONE

N. 484 A pagamento

#### Tarifs méthane.

Tarifs de distribution du méthane à 9,200 Mcal/m<sup>3</sup> par le réseau urbain du district de la Vallée d'Aoste qui comprend les communes suivantes :

ARNAD, AOSTE, BRISSOGNE, CHAMBAVE, CHARVENSOD, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, GRESAN, ISSOGNE, NUS, POLLEIN, PONT-SAINT-MARTIN, QUART, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE, SAINT-VINCENT, SARRE, VERRAYES et VERRÈS.

En application de l'art. 2 du décret du Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat du 4 août 1994 – publié au Journal officiel de la République italienne n° 184 du 8 août 1994 – et compte tenu des dispositions visées aux délibérations de l'Autorité pour l'énergie électrique et le gaz n° 41/98 du 23 avril 1998 – publiée au Journal officiel de la République italienne n° 100 du 2 mai 1998 – et n° 75/98 du 24 juin 1998 – publiée au Journal officiel de la République italienne n° 150 du 30 juin 1998 – la Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) communique que les nouveaux tarifs hors taxe en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1998 sont les suivants :

T1 usage domestique (cuisson et production d'eau chaude)	L/Mcal 60,71
T2 chauffage individuel (avec ou sans utilisation multiple)	L/Mcal 60,31
T3 usages divers :	
– jusqu'à 50 000 m <sup>3</sup> /an	L/Mcal 59,21
– plus de 50 000 m <sup>3</sup> /an	L/Mcal 57,21
T4 entreprises industrielles et artisanales dont la consommation est comprise dans une fourchette allant de 100 000 à 200 000 m <sup>3</sup> /an :	
jusqu'à 100 000 m <sup>3</sup> /an	L/Mcal 41,55
plus de 100 000 m <sup>3</sup> /an	L/Mcal 38,55

En sus desdits tarifs, il est fait application d'une redevance selon les délais et les limites fixés par la disposition C.I.P. n° 16/93 du 23 décembre 1993.

Lesdits tarifs sont appliqués sur la base du critère de la répartition journalière de la consommation, aux termes du point 3.1.6. de la disposition C.I.P. n° 24/88 du 9 décembre 1988.

Società Italiana per il Gas S.p.A.  
Sistemi tariffari

Le responsable,  
P. BERTONE



